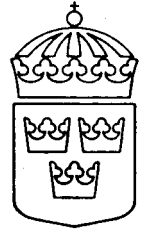


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995:35

Nr 35

Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll med Cypern om internationella person- och godstransporter på väg Nicosia den 20 september 1993

Regeringen beslutade den 21 december 1992 att ingå överenskommelsen jämte tilläggsprotokollet.

Överenskommelsen jämte tilläggsprotokollet trädde i kraft den 17 mars 1994 genom noteväxling.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Cyprus on the International Carriage of Passengers and Goods by Road

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Cyprus desirous of promoting the carriage of passengers and goods by motor vehicles between the two countries and in transit through their territories have agreed as follows.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

Licensing regime

1. All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles registered in either Contracting Party between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to the licensing regime.

2. "Passenger motor vehicle" means any power-driven vehicle having more than eight seats, in addition to the driver's seat.

Article 2

Regular services

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. "Regular service" means service which provides for the carriage of passengers of specified frequency along specified routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

3. Each competent authority shall issue the licence for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the licence, namely its duration, the frequency of the transport operations and the timetable to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Cyperns regering om internationella person- och godstransporter på väg

Konungariket Sveriges regering och Republiken Cyperns regering, som önskar främja person- och godstransporter med motorfordon mellan de båda länderna och i transit genom deras territorier, har kommit överens om följande.

I. PERSONTRANSPORTER

Artikel 1

Tillståndsförfarande

1. Alla persontransporter, i yrkesmässig trafik eller för egen räkning med personmotorfordon registrerade hos endera avtalsslutande parten mellan de båda länderna och i transit genom deras territorier, är föremål för tillståndsförfarande utom de som anges i artikel 3.

2. "Personmotorfordon" avser varje motordrivet fordon som har fler än åtta sittplatser, förutom förarens.

Artikel 2

Linjetrafik

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall gemensamt godkännas av de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. "Linjetrafik" avser persontransporter med fastställd regelbundenhet på fastställda vägsträckor där passagerare kan tas upp och sättas av vid i förväg bestämda hållplatser.

3. Vardera behöriga myndigheten skall utfärda ett tillstånd för den del av linjestäckningen som trafikeras på endera territoriet.

4. De behöriga myndigheterna skall gemensamt besluta om villkoren för utfärdande av tillståndet, dvs. dess giltighetstid, turtäthet och den tidtabell som skall tillämpas, liksom andra detaljer som är nödvändiga för ett smidigt och effektivt utförande av linjetrafiken.

5. The application for a licence shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetable and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which it is intended to begin the service). The competent authorities may require further details as they deem appropriate.

Article 3

Occasional services

The occasional carriage of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the same persons are carried by the same passenger motor vehicle either:

a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or

c) on a transit service of occasional character.

Article 4

Non-regular services subject to licensing

Any other non-regular service, not covered by the previous Article 3, is subject to licensing. Applications for licences shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is registered, which then transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

5. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att godkänna eller avslå den.

Om det inte finns något att erinra mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra den till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

6. Till en ansökan skall bifogas dokumentation med de uppgifter som behövs (förslag till tidtabell och linjesträckning, den tid under året då trafiken skall bedrivas och den dag då trafiken avses påbörjas). De behöriga myndigheterna får begära in ytterligare uppgifter som de bedömer skäligen.

Artikel 3

Tillfällig trafik

Tillfälliga persontransporter är inte föremål för tillståndsförfarande. En transport anses vara tillfällig när samma personer transporteras med samma personmotorfordon aningen

a) på en rundresa som börjar och är avsedd att avslutas i fordonets registreringsland, eller

b) på en resa som börjar på en ort i fordonets registreringsland och som slutar på en ort på den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att, såvida inte annat har medgetts, fordonet återvänder tomt till registreringslandet, eller

c) på en transitresa av tillfällig art.

Artikel 4

Tillfällig trafik som är föremål för tillståndsförfarande

Annan tillfällig trafik, som inte omfattas av artikel 3 ovan, är föremål för tillståndsförfarande. Ansökningar om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part på vars territorium transportföretaget är registrerat, vilken vidarebefordrar dessa ansökningar till den andra partens behöriga myndighet med sina anmärkningar.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5

Licensing regime

1. Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transport, except those specified in Article 6, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, without any previous authorization.

2. "Commercial motor vehicle" means any power-driven vehicle which is normally used for carrying goods by road. For the purposes of this agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, towed by any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles.

III. OTHER PROVISIONS

Article 6

Cabotage and third country traffic

1. The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the Contracting Parties between two points in the territory of the other Contracting Party is prohibited, unless a special licence is granted by that other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice versa requires a special licence granted by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 7

Weight and dimensions of the vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Carriers of either of the two Contracting Parties shall be bound to comply with the

II. GODSTRANSPORTER

Artikel 5

Tillståndsförfarande

1. Transportföretag hos den ena avtalsslutande parten, som i enlighet med sin nationella lagstiftning har rätt att utföra internationella godstransporter med användning av motorfordon i yrkesmässig trafik, får utföra sådana transporter, utom de som anges i artikel 6, mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dessa territorier utan föregående tillstånd.

2. "Motorfordon i yrkesmässig trafik" avser varje motordrivet fordon som vanligtvis används för godstransporter på väg. I denna överenskommelse avser uttrycket "motorfordon i yrkesmässig trafik" även varje släpvagn eller påhängsvagn som bogseras av ett fordon i yrkesmässig trafik samt varje fordonskombination.

III. ANDRA BESTÄMMELSER

Artikel 6

Cabotage och tredjelandstrafik

1. Ett transportföretag från den ena avtalsslutande parten får inte utföra transporter mellan två orter på den andra avtalsslutande partens territorium om inte ett särskilt tillstånd beviljats av den andra avtalsslutande parten.

2. En transport som utförs av ett transportföretag från den ena av de båda avtalsslutande parterna från den andras territorium till tredje land och omvänt kräver ett särskilt tillstånd som beviljats av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 7

Fordonens vikt och dimensioner

1. Beträffande fordons vikt och dimensioner förbinder sig vardera avtalsslutande parten att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium än de som gäller för fordon registrerade inom det egna territoriet.

2. Transportföretag från den ena avtalsslutande parten är skyldiga att följa den andra

laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and dimensions of vehicles, on entering the territory of that Party. In case the weight and/or dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party where the transport operation is to take place, the carrier has to obtain previously a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

Article 8

Taxes and charges

1. Passenger and commercial motor vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily brought into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation or the possession of the vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel tanks of the entering motor vehicles.

Article 9

Customs arrangements

Spare parts required for the repair of a vehicle already brought into the territory of the other Contracting Party shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, reexported or destroyed under customs control and supervision.

Article 10

National legislation

For all matters which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

avtalsslutande partens lagar och förordningar om fordons vikt och dimensioner från och med inresan på denna parts territorium. Om vikten och/eller dimensionerna för ett fordon som används för transporter överskrider den tillåtna maximivikten och/eller dimensionerna på den avtalsslutande parts territorium där transporterna skall ske, måste transportföretaget på förhand erhålla ett särskilt tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet.

Artikel 8

Skatter och avgifter

1. Personmotorfordon och motorfordon i yrkesmässig trafik som är registrerade hos en av de avtalsslutande parterna och tillfälligt förs in på den andra avtalsslutande partens territorium skall vara befriade från alla skatter och andra avgifter som tas ut för vägtrafik eller fordonsinnehav på det territoriet.

2. Befrielser enligt denna artikel skall inte avse vägavgifter och mervärdesskatter eller skatter och konsumtionsavgifter på motorfordons drivmedel, med undantag av drivmedel som finns i de inresande fordonens normala bränsletankar.

Artikel 9

Tullarrangemang

Reservdelar som behövs för reparation av ett fordon som redan har förts in på den andra avtalsslutande partens territorium skall medges temporär tullfrihet utan betalning av importavgifter och andra skatter och vara befriade från importförbud och -restriktioner. Ersatta delar skall tullklareras, reexporteras eller förstöras under tullbevakning.

Artikel 10

Nationell lagstiftning

Beträffande alla frågor som inte regleras av bestämmelserna i denna överenskommelse eller i internationella konventioner som de båda länderna är parter i, är transportföretag och fordonsförare från den ena avtalsslutande parten skyldiga att respektera den andra avtalsslutande partens lagbestämmelser och övriga regler, när de kör på den senares territorium.

Article 11

Infringement of the Agreement

1. If a carrier of one Contracting Party, when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) to issue a warning to the carrier concerned with notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, in accordance with its national legislation, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) to notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or indefinitely in accordance with the legislation of that Contracting Party.

3. The competent authority, receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party, shall comply therewith and shall, as soon as possible, inform the other competent authority of the action taken.

Article 12

Competent authorities, Joint Committee

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters in relation to the application of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this Agreement.

Artikel 11

Överträdelse av överenskommelsen

1. Om ett transportföretag från den ena avtalsslutande parten, under vistelse på den andra avtalsslutande partens territorium, överträder någon bestämmelse i denna överenskommelse, får den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part där överträdelsen begicks, oavsett de rättsliga påföljder som tillämpas på dess eget territorium, underrätta den andra avtalsslutande parten om omständigheterna kring överträdelsen.

2. I händelse av någon överträdelse som avses i punkt 1 i denna artikel, får den avtalsslutande parts behöriga myndighet inom vars territorium överträdelsen begicks, anmoda den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet att

a) utfärda en varning till det transportföretag som berörs med meddelande om att varje påföljande överträdelse kan leda till att företagets fordon vägras inresa på den avtalsslutande parts territorium där överträdelsen skedde, enligt dess nationella lagstiftning, under en period som anges av denna avtalsslutande parts behöriga myndighet, eller

b) att meddela transportföretaget att inresa för dess fordon på den andra avtalsslutande partens territorium har temporärt eller tills vidare förbjudits enligt denna avtalsslutande parts lagstiftning.

3. Den behöriga myndighet som erhåller en sådan begäran från den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet skall efterkomma denna och skall, så snart som möjligt, underrätta den andra behöriga myndigheten om vilka åtgärder som vidtagits.

Artikel 12

Behöriga myndigheter, Blandad kommitte

1. Vardera avtalsslutande parten skall underrätta den andra avtalsslutande parten om vilka behöriga myndigheter som bemyndigats att handlägga frågor angående tillämpningen av denna överenskommelse.

2. De avtalsslutande parterna behöriga myndigheter skall hålla ständig kontakt med varandra rörande varje fråga som uppstår i samband med tillämpningen av denna överenskommelse.

3. The representatives of the competent authorities may meet, when it is necessary, in a Joint Committee for the purpose of regulating transport activities and settling problems which may arise from the implementation of the present Agreement.

Article 13

Additional Protocol

The Contracting Parties have agreed to lay down rules for the application of certain provisions of the present Agreement in an Additional Protocol. The Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement.

Article 14

Entry into force, validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement will remain in force, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the end of any calendar year.

Done at Nicosia on 20th September, 1993 in duplicate in the English language, both copies being equally authentic.

Carl-Magnus Hyltenius For the Government of the Kingdom of Sweden	Kyriakos Christofi For the Government of the Republic of Cyprus
---	--

ADDITIONAL PROTOCOL

to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Cyprus on the International Carriage of Passengers and Goods by Road

3. De behöriga myndigheternas företrädare får sammanträda, när så är nödvändigt, i en blandad kommitté i syfte att reglera transportverksamhet och lösa problem som kan uppstå i samband med genomförandet av denna överenskommelse.

Artikel 13

Tilläggsprotokoll

De avtalsslutande parterna har enats om att fastställa regler för tillämpningen av vissa bestämmelser i denna överenskommelse i ett tilläggsprotokoll. Tilläggsprotokollet skall utgöra en integrerad del av överenskommelsen.

Artikel 14

Ikraftträdande, giltighet

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter det att de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om att de konstitutionella formaliteter som krävs har fullgjorts.

2. Överenskommelsen förblir i kraft om den inte sägs upp av en av de avtalsslutande parterna tre månader innan slutet av ett kalenderår.

Upprättad i Nicosia den 20 september 1993 i två exemplar på engelska språket, varvid båda texterna är lika giltiga.

Carl-Magnus Hyltenius För Konungariket Sveriges regering	Kyriakos Christofi För Republiken Cyperns regering
---	--

TILLÄGGS PROTOKOLL

till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Cyperns regering om internationella person- och godstransporter på väg

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are for the Swedish side

a) according to Articles 2 and 7
National Road Administration
S-781 87 BORLÄNGE

b) according to Articles 3,4,6 and 11
National Board of Customs
Traffic Division
Box 2267

S-103 17 STOCKHOLM

c) according to Article 12
Ministry of Transport and Communications

S-103 33 STOCKHOLM

for the Cypriot side

a) according to Articles 2, 3, 4, 6, 7, 11 and 12

Ministry of Communications and Works
NICOSIA, Cyprus

2. In relation to Article 8 the Contracting Parties have agreed that

a) the term "taxes, fees and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles" shall include

– with regard to Sweden, the vehicle tax (fordonsskatt)

b) the term "excise duties on fuel consumption of motor vehicles" shall include

– with regard to Sweden, the kilometer tax (kilometerskatt)

c) the Joint Committee may examine, on the basis of reciprocity, the possibility to allow tax concessions, which will be based on the principle of mutuality and which will be in conformity with the legal provisions of the two Contracting Parties.

Done at Nicosia on 20th September, 1993.

Carl-Magnus
Hyltenius
For the Government
of the Kingdom of
Sweden

Kyriakos Christofi
For the Government
of the Republic of
Cyprus

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är från svensk sida

a) i enlighet med artiklarna 2 och 7
Vägverket

S-781 87 BORLÄNGE

b) i enlighet med artiklarna 3, 4, 6 och 11
Generaltullstyrelsen
Trafikbyrån

Box 2267

S-103 17 STOCKHOLM

c) i enlighet med artikel 12
Kommunikationsdepartementet

S-103 33 STOCKHOLM

från cypriotisk sida

a) i enlighet med artiklarna 2, 3, 4, 6, 7, 11 och 12

Ministry of Communications and Works
NICOSIA, Cyprus

2. Vad gäller artikel 8 har de avtalsslutande parterna kommit överens om att

a) uttrycket "skatter och andra avgifter som tas ut för vägtrafik eller fordonsinnehav" skall innefatta

– i fråga om Sverige, fordonsskatt

b) uttrycket "konsumtionsavgifter på motorfordons drivmedel" skall innefatta

– i fråga om Sverige, kilometerskatt

c) den blandade kommittén får, på grundval av ömsesidighet, undersöka möjligheten att tillåta skatteeftergift, som skall grundas på principen om ömsesidighet och som skall vara i överensstämmelse med de båda avtalsslutande parternas lagbestämmelser.

Upprättad i Nicosia den 20 september 1993.

Carl-Magnus
Hyltenius
För Konungariket
Sveriges regering

Kyriakos Christofi
För Republiken
Cyperns regering